

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oczy Sedekiasza wylupił* i zakuł go w kajdany – i poprowadził go król Babilonu do Babilonu i zamknął go w więzieniu** aż do dnia jego śmierci. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie kazał oślepić Sedekiasza, zakuć go w kajdany i odprowadzić do Babilonu. Tam król Babilonu osadził Sedekiasza w więzieniu, gdzie ten przebywał do śmierci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Sedekiaszowi wylupił oczy, potem król Babilonu zakuł go w łańcuchy, uprowadził go do Babilonu i wsadził do więzienia aż do jego śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Sedekijasza oślepiwszy i zwiąawszy go łańcuchami miedzianymi, zawiódł go król Babiloński do Babilonu, i podał go do domu więzienia aż do śmierci jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oczy Sedecjaszowe wylupił, i okował go w pęta, i zaprowadził go król Babiloński do Babilonu, i wsadził go do domu więzienia aż do dnia śmierci jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie kazał wylupić oczy Sedecjaszowi i zakuć go w podwójne kajdany z brązu. Potem uprowadził go król babiloński do Babilonu i wtrącił do więzienia aż do dnia jego śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sedekiasza zaś kazał oślepić i zakuć w kajdany; potem król babiloński kazał go zaprowadzić do Babilonu i zamknąć w więzieniu aż do dnia jego śmierci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sedecjaszowi zaś kazał wylupić oczy, a jego samego zakuć w podwójne kajdany z brązu, zaprowadzić do Babilonu i oddać go do domu straży aż do dnia śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król babiloński wylupił Sedecjaszowi oczy, zakuł go w kajdany z brązu, odesłał do Babilonu i przetrzymywał w więzieniu do końca życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sedecjasza oślepił i zakuł w spiżowe kajdany. Następnie (król babiloński) uprowadził go do Babilonu i wtrącił do więzienia aż do dnia jego śmierci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І осліпив очі Седекії і звязав його оковами на ногах, і повів його цар Вавилону до Вавилону і дав його до дому млина аж до дня коли помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś oczy Cydkjasza oślepił, kazał go okuć w okowy i król babiloński przyprowadził go do Babelu oraz osadził w domu straży, aż do dnia jego śmierci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oczy zaś Sedekiasza oślepił, po czym król Babilonu spętał go miedzianymi okowami i zaprowadził do Babilonu, i osadził w domu pod strażą aż do dnia jego śmierci.

¹⁾ <x>330 12:13</x>

²⁾ w więzieniu, בֵּית הַסִּדְרוֹת, czyli: w domu nadzoru; wg G: umieścił go w młynie, ἔθηκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος.